

Porównanie tłumaczeń Estery 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Estera powiedziała: Jeśli król uzna to za dobre, to niech przyjdzie król dziś* z Hamanem** na ucztę, którą dla niego przygotowałam. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Estera odpowiedziała: Jeśli król uzna to za słuszne, to zapraszam, niech król z Hamanem przyjdzie dziś na ucztę, którą dla niego przygotowałam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Estera odpowiedziała: Jeśli to się królowi podoba, to niech przyjdzie król i Haman dzisiaj na ucztę, którą dla niego przygotowałam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedziała Ester: Jeżeli się królowi podoba, niech przyjdzie król i Haman dzisiaj na ucztę, którą dla niego nagotowała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ona odpowiedziała: Jeśli się królowi podoba, proszę, żebyś dziś przyszedł do mnie, i Aman z tobą, na ucztę, którą nagotowała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Estera odpowiedziała: Jeśli król uzna to za słuszne, to niech przyjdą dzisiaj król i Haman na ucztę, którą przygotowałam dla niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Estera odpowiedziała: Jeśli król uzna to za dobre, to niech raczy król przyjść dziś z Hamanem na ucztę, jaką dla niego przygotowałam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Estera odpowiedziała: Jeżeli król uzna to za słuszne, to niech razem z Hamanem przyjdzie dzisiaj na ucztę, którą dla niego przygotowałam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Estera odpowiedziała: „Jeśli król uzna to za słuszne, niech przyjdzie na przyjęcie, które dzisiaj przygotowuję. Niech przyjdzie on sam i Haman”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Estera odrzekła: - Jeżeli spodoba się to królowi, niech król wraz z Hamanem zechce przyjść dziś na ucztę, którą przygotowałam na jego cześć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А під час бенкету цар сказав до Естери: Що є, Естеро царице, і буде тобі те, що просиш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Estera odpowiedziała: Jeśli król uzna to za dobre, niech król wraz z Hamanem raczy dzisiaj przyjść na ucztę, którą dla niego przygotowałam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Estera odpowiedziała: ”Jeżeli król uzna to za dobre, niech król przyjdzie dziś z Hamanem na ucztę, którą przygotowałam dla niego”.

¹⁾ dziś : brak w klkn Mss.

²⁾ W pierwszych literach wyrażenia: to niech przyjdzie król dziś z Hamanem, הַמֶּלֶךְ הַיּוֹמָן הַזֶּה יָבוֹא , niektórzy dopatrują się imienia Boga – JHWH.